

Волостнова Наталия Николаевна

СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ОНОМАСИОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ СПОСОБОВ ДЕЙСТВИЯ НЕОБОЗНАЧЕННОЙ ДЛИТЕЛЬНОСТИ (НА ПРИМЕРАХ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

В данной статье мы приводим примеры сопоставительно-ономасиологического анализа средств выражения необозначенно-длительных способов действия в немецком и русском языках, рассматриваем, какие из средств представляют собой ядерные и периферийные средства выражения необозначенной длительности в обоих языках, какие из анализируемых средств являются изоморфными и алломорфными для немецкого и русского языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2008/2/6.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (2). С. 21-22. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2008/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

4. **Виноградов В. В.** Понятие синтагмы в синтаксисе русского языка. Критический обзор теорий и задачи синтагматического изучения русского языка // Избранные труды. Исследования по русской грамматике. - М.: Изд-во «Наука». - С. 88-154.
5. **Карцевский С. И.** Из лингвистического наследия. Глава II. Строение фразы // Лингвистика XX века: система и структура языка. - М.: Изд-во РУДН, 2004. - Ч. I. - С. 457-465.
6. **Костюшкина Г. М.** Современные направления во французской лингвистике. - Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2005.
7. **Мартине А.** Основы общей лингвистики // Новое в лингвистике. - М., 1963. - Вып. III.
8. **Микуш Ф.** Обсуждение вопросов структурализма и синтагматическая теория // Вопросы языкознания. - 1957. - № 1. - С. 27-34.
9. **Микуш Ф.** Письмо в редакцию // Вопросы языкознания. - 1959. - № 5.
10. **Скепская Г. И.** Введение в синтагматику. - М.: Изд-во «Высшая школа», 1979.
11. **Соссюр Ф. де.** Курс общей лингвистики. - М.: Изд-во УРСС, 2004.
12. **Теньер Л.** Основы структурного синтаксиса. - М., 1988.
13. **Harris Z. S.** Methods in Structural Linguistics. - Chicago, 1951.

СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ОНОМАСИОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ СПОСОБОВ ДЕЙСТВИЯ НЕОБОЗНАЧЕННОЙ ДЛИТЕЛЬНОСТИ (НА ПРИМЕРАХ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Волостнова Н. Н.

Казанский государственный энергетический университет

Статья рекомендована к публикации к.ф.н., доц. Молостовой Е. П. и к.ф.н. Трухиной Е. М.

В данной статье мы приводим примеры сопоставительно-ономасиологического анализа средств выражения необозначенно-длительных способов действия в немецком и русском языках, рассматриваем какие из средств представляют собой ядерные и периферийные средства выражения необозначенной длительности в обоих языках, какие из анализируемых средств являются изоморфными и алломорфными для немецкого и русского языков.

Сравнительно-ономасиологический анализ средств выражения необозначенно-длительных способов действия (далее СД) в двух неродственных языках, а именно, немецком и русском, показал, что эти языки используют языковые средства, отражающие их общую типологическую структуру.

Ниже будут рассматриваться разноуровневые средства выражения СД необозначенной длительности в немецком и русском языках.

Исходя из нашего универсального понимания СД в широком смысле слова как категории высказывания с гетерогенными разноуровневыми средствами выражения, ниже будут рассмотрены различные языковые уровни - лексико-семантический, словообразовательный, морфологический, лексико-синтаксический. Вместе с тем, поскольку в русском языке СД морфемно-оформлены аффиксально, ономасиологический анализ средств выражения длительных СД в двух языках будет строиться изначально от морфемно-оформленных СД русского языка и - далее - при отсутствии аффиксов - анализ будет выходить на прочие языковые уровни.

Необозначенно-длительный СД указывает на длительное действие без указания на границы его протекания. Средствами выражения необозначенной длительности в анализируемых ниже языках являются аффиксальные средства, аналитические структуры (далее АС) и неглагольные средства.

К ядерным средствам в русском языке относятся морфемно-оформленные средства - префикс *раз-* (*рас-*) в сочетании с суффиксом *-ива-* (*-ыва-*):

Пат *расхаживала* по комнате / Pat ging im Zimmer *umher*.

... которая уже встала и, смеясь, *расхаживала* по дому / ... *dei jetzt wieder lachend herumging*.

Отец *рассказывал*, как прошел день ... / Der Vater *schwatzte* von dem Verlauf des Nachmittags ...

Значение необозначенной длительности в русском языке реализуется благодаря префиксу *раз-* (*рас-*) в сочетании с суффиксом *-ива-* (*-ыва-*), в то время как в немецком языке те же предложения маркируют необозначенно-длительный СД благодаря приставкам *herum* и *umher* (примеры 1, 2), в примере 2, кроме того, благодаря неглагольному маркеру - *jetzt*. Пример 3 имплицитно указывает значение необозначенно-длительного СД благодаря неопределенному глаголу *schwätzen*, в семантике которого присутствует указание на необозначенную длительность (болтать без умолку).

К ближней периферии средств выражения необозначенно-длительного СД в русском языке относятся аналитические структуры, которые представлены конструкциями глагол + Infinitiv и глагол + имя существительное.

Давыдов неумолимо *продолжал говорить* ... / Dawydow *redete unerbittlich weiter* ...

Я *продолжал пить* и почувствовал, как на меня накатывается огромная и нежная волна ... / Ich *trank weiter* und spürte, wie die grosse weiche Welle herankam und mich erblasste ...

... и *продолжал читать* газету / ... und *las* seine Zeitung *weiter*.

Мы *продолжаем пить* кофе / Wir *bleiben beim Kaffee*.

... он с товарищем *остался сидеть* за столиком и тогда, когда ушли остальные посетители и даже Луиза ушла / ... *war er mit seinem Freund sitzengeblieben*, selbst als die anderen Gäste, und sogar Luise, gegangen waren.

Давыдов *советовал*, ... , *подумать*, *повременить* / Dawydow ... *riet*, die Sache genau zu *bedenken*,

abzuwarten.

Тогда мне не *придется ждать* на лестнице / *Dann brauche* ich nicht draussen zu warten.

... мысленно *продолжая спор*, обращался он к секретарю / *Dawydow setzte die Diskussion* mit dem Sekretar in Gedanken fort.

... *продолжал* он, не обращая на меня внимания ... / ... *fuhr er fort*, ohne mich zu beobachten.

Они уже *тешили* себя мыслью ... / *Sie hatten schon in Gedanken* damit gespielt.

... она растила только детей брата и *вела* только хозяйство брата / ... die Tante Amalie ... bloss die Kinder des Bruders erzogen und die Wirtschaft des Bruders in Ordnung gehalten hatte.

... только Нагульнов, сидя на сундуке, *хранил* внешнее спокойствие ... / *Nagulnow, der noch immer* auf der Truhe sass, bewahrte ausserlich Ruhe.

А жизнь *продолжалась* ... / *Dann ging das Leben* weiter ...

... *продолжал* свою речь Самохин / ... *setzte* Samochin seine Rede fort.

Аналитические структуры занимают в обоих языках “второе место” в плане выражения необозначенной длительности. В немецком языке, как и в русском, представлены глагольно-инфинитивные АС (*продолжал говорить* в примере 4, *продолжал пить* в примере 5, *продолжал читать* в примере 6, *продолжал пить* в примере 7, *остался сидеть* / *war sitzengeblieben* в примере 8, *советовал подумать, повременить* / *riet zu bedenken, abzuwarten* в примере 9, *придется ждать* / *brauche zu warten* в примере 10) и глагольно-именные АС (*продолжая спор* / *setzte die Diskussion fort* в примере 11, *тешили мыслью* / *hatten in Gedanken gespielt* в примере 13, *вела хозяйство* / *in Ordnung gehalten hatte* в примере 14, *хранил спокойствие* / *bewahrte Ruhe* в примере 15, *жизнь продолжалась* / *ging das Leben weiter* в примере 16, *продолжал речь* / *setzte Rede fort* в примере 17). В немецком языке для обозначения необозначенно-длительного СД используются приставки *weiter-*, *fort-*, которые в русском языке представлены, как правило, АС (примеры 4-6, 12, 13).

Дальнюю периферию средств выражения необозначенной длительности занимают в русском языке лексические неглагольные средства. Среди них наиболее распространенными являются наречия и наречные сочетания с необозначенно-длительной семантикой. Наречия в обоих языках могут семантически сочетаться с простым и аналитическим предикатом в любом временном периоде.

... мы тогда *еще* подумаем ... / ... *werden wir uns noch* uberlegen ...

... со лба и скуластых щек *медленно* сходила голубоватая бледность / ... von der Stirn und den vorstehenden Backenknochen wich *langsam* die blaulichweisse Farbe.

Лишь бы *непрерывно* происходили какие-нибудь события / *Hauptsache*, dass nur *immerfort* etwas passiert.

Большвик *непрерывно* проигрывал / *Bollwies* verlor *dauernd*.

... человек, который *всё еще* носит оружие, *всё еще* имеет власть над жизнью и смертью / *Noch immer* ein Mann mit der Waffe, *noch immer* ein Herr uber Leben und Tod.

Еще одним из средств выражения необозначенной длительности в обоих языках является редуцированная форма глагольного предиката:

А Мария *плакала* и *плакала* / *Maria weinte* und *weinte*.

Er lobte und *lobte* das Madchen / Он *без умолку продолжал расхваливать* эту девушку.

Но Готтфрид *говорил* и *говорил* / *Aber Gottfried redete weiter*.

Таким образом, для выражения необозначенной длительности русский язык обладает ядерными средствами - префиксом *раз-* (*рас-*) в сочетании с суффиксом *-ива-* (*-ыва-*). Префиксы в немецком языке (*weiter-*, *fort-*, *herum-*, *umher-*) занимают периферийное положение в поле средств выражения необозначенно-длительного СД. Ближнюю периферию в обоих языках занимают глагольно-инфинитивные и глагольно-именные аналитические структуры, среди последних различают субъектные, объектные и обстоятельственные АС. В русском языке наиболее частотными являются глагольно-инфинитивные АС с фазовым глаголом *продолжать(ся)*, в немецком языке - их эквивалент префикс *weiter-*. К дальнепериферийным средствам относятся адвербиальные сочетания с необозначенно-длительной, т.е. неконклюзивной, акциональной семантикой, которые употребляются как с аффиксальными или аналитическими структурами, выполняя при этом вспомогательную функцию, так и с неопределенными глаголами, являясь единственными маркерами необозначенно-длительного СД. И в русском, и в немецком языках маркером необозначенно-длительного СД является редуцированное глагольное предиката.

ЭТИЧЕСКИЕ МИРЫ И ЭТИЧЕСКИЙ СТАТУС ЧЕЛОВЕКА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Воронин В. С.

Волжский гуманитарный институт (филиал) Волгоградского государственного университета

Статья рекомендована к публикации д.ф.н., проф. Прохвятиловой О. А. и к.ф.н., доц. Млечко А. В.

На примере произведений русской литературы раскрываются этические модели художественного мира. Дается простейшая их формализация. Предложено некоторое расширение этического уравнения человека Лефевра-Шрейдера, учитывающее неопределенность мира и человека.